

总 序

21 世纪是知识经济的时代。知识经济的主要特征是经济和信息的全球化。在这种发展趋势下,人才、人力资源开发成为推进现代社会进步的基本因素。因此,作为培养人才、推进人才资源开发的高校,在促进人类和平、繁荣经济、发展科学技术、实现社会可持续发展等方面起着十分重要的作用。

然而,高校要培养一流的人才,促进人力资源的开发关键要有一流的学科、一流的学科队伍。据此,加强高校的学科建设,以学科建设作为高校综合改革的龙头和核心,是深化高校改革,全面发展高校各项工作的重中之重。

上海外国语大学是教育部直属的重点大学。建校 50 多年来,学校始终以学科建设,提高教育教学质量,培养德、智、体、美全面发展的复合型、国际型高级专门人才作为办学的根本宗旨。学校认识到:未来的 10 年、20 年是我国经济与社会发展的重要时期,也是上海外国语大学教育改革与发展的重要时期。学校要紧紧抓住机遇,强化学科建设,“实事求是,解放思想,与时俱进”,在变化中发展,在发展中深化,在不断的发展和深化中实现学科建设跨越式发展。以此增强学科的竞争力,提升上海外国语大学在国际上的学术地位和学术声誉,全面适应国家和上海市经济社会发展的需要。

推出上海外国语大学学科建设系列著作、教材 100 本,是上海外国语大学强化学科建设的有力举措。这项工作始于 2001 年。学校计划用 5 年左右的时间完成此项工作。上海外国语大学现有博士点 9 个,硕士点 18 个,博士后流动站 1 个。除了语言文学专业外,还包括了应用性、复合型的专业,如国际关系、国际贸易、企业管理、教育

技术、新闻学、外交学等。100 本系列专著与教材基本上涵盖了上外 18 个硕士点中的主要专业方向的主干课程和研究选题。这样,既提高了上外的学科建设的水平,又规范了上外研究生的教学,为提高研究生的教学质量奠定了良好的基础。

100 本系列专著与教材的编写者基本上都是我校各学科点的学术骨干,同时也有部分外校的专家、学者参加编写。在编写前,项目都经过选题论证、专家评审、专家组无记名投票、校学科领导小组通过等程序。严密的程序,保证了选题的科学性、客观性、全面性和适用性。校学科领导小组对编写工作实施过程管理,即定期、不定期地对编写进度、编写质量进行检查,根据检查的结果给予一定的奖罚。这样,保证了 100 本系列专著和教材的编写质量。

这 100 本学术专著和教材适合于(有选择使用)英语语言文学、俄语语言文学、法语语言文学、西班牙语语言文学、阿拉伯语语言文学、外国语言学与应用语言学、比较文学、国际关系、国际贸易、企业管理、教育技术学、新闻学、中国现代文学等专业的研究生教学,选择其中的部分可以直接作为专门方向教学的教材。

学科建设是一个发展的过程。从这个意义上而言,“上海外国语大学学科建设系列著作、教材 100 本”错误在所难免。如有疏漏、不当之处,欢迎批评指正。希望这 100 本专著和教材在教学与科研实践中逐步走向成熟。

上海外国语大学副校长、教授

吴友富

2003 年 10 月

序

张健教授嘱我为其新著《报刊英语研究》作序。我自知才力不逮,但面对他的诚意,无法推却,只好勉力为之。

张健教授年轻有为,刚过而立之年就撰写了国内第一部较全面系统论述新闻英语的学术专著《新闻英语文体与范文评析》,令人耳目一新。此书出版后,他继续一面执教,一面研究,花了十来年的心血,又著成姐妹篇《报刊英语研究》一书,集中探讨、论述了报刊英语的各种语言现象,其中有很多真知灼见。这又是一本值得新闻和英语专业师生仔细研读的好书。

此书的一个特点是内容翔实,既有深度又有广度。它编排合理,脉络分明,步步递进,形成系统。从各章节内容看,材料丰富,论证严谨,有的还进行了英汉对比研究,给人以启迪。其研究深度和理论思维能力由此可见一斑。我国目前有关英语语言特点和新闻学业务的研究已有不少,但是能把两者有机结合并做到既有广度又有深度的研究并不多。有鉴于此,此书为跨学科研究提供了一个成功的先例,尤其突出了复合型专业教学与研究的独特性。

另一个特点是理论阐述与实证分析紧密结合,而且能够贯彻始终,这一点是很不容易的。作者在理论上找到恰当的切入点之后,联系研究生教学实际,结合自己的研究成果,从国内外报刊书籍中收集素材,去粗存精,反复雕琢,终成此书。作者所做的,不仅仅是例句的会集,更有理论的探讨——以新闻学理论与实务为基础,从对比语言学的角度深入探讨了报刊英语的典型现象、规律与特点,故不仅具有理论的系统性,还有实践的可靠性,具有说服力。

《报刊英语研究》既可作为英语、新闻、传播、广告等专业学生的

此为试读,需要完整版请到: www.cetbook.com

教材,也可供英语新闻媒体从业人员进修之用。同时,它也是有关人员必备的案头参考书。该书的出版,对培养英语新闻工作者等复合型人才,研究如何提升我国对外英语传媒的传播水平和宣传强势,无疑是一件很有意义的事,值得称道。

全国高校英语报刊教学研究会从 1998 年至今已分别在南京、大连、泰山、金华和青岛召开了五次会议。与会老师普遍反映教学难度大,深感知识面不够。我深信,如果大家都在 the knowledge of the modern language 和 the knowledge of the world 上像张健教授这样脚踏实地地进行实质性而非空对空的研究,定会变弱势为强势,并写出一批有质量的新书来。

所言未必得当,心得而已。是为序。

周学艺

2005 年秋于北京大学燕北园

前 言

报刊主要是通过文字反映我们这个变化莫测、色彩斑斓的世界的,英文报刊用的是一种特殊的英语文体——报刊英语。顾名思义,所谓报刊英语,主要指英美报刊、乃至英美记者或专栏作家作品中所使用的英语。具体说来,对于究竟什么是报刊英语,语言学者和英语新闻工作者似乎都没有下过确切的定义。报刊英语是一门时间性很强的学问,有自身的特点,主要表现在四个方面,即“快”、“新”、“俗”和“广”。

所谓“快”,指某一新事物或某一新概念的表达能很快地在当代报刊中出现,如“爱心活动”(love outreach)、“第二职业”(second job; second career)、“民工潮”(sudden influx of migrant labourers)、“摸着石头过河”(wade across a river by feeling every step of the way for obstacles; feel one's way along inch by inch)、“环保型汽车”(environmentally friendly car; eco-friendly car; zero-emission vehicle)、“技术入股”(contribute one's technology to become a shareholder)、“家庭联产承包责任制”(household output-related contract responsibility system)、“三个代表”(the Three Represents)、“双赢”(win-win; win/win)等词语的英语表达,首先都是见诸英语报端,这是传统教科书和一般词典所望尘莫及的。这一特点无疑有助于英语学习者紧紧跟上现代汉语的发展步伐。

所谓“新”,指表达新事物、新概念的英语新词大多是率先出现在英语报刊中,再流传于世的。如 G-string(丁字裤), karoshi(过劳死), liposuction(抽脂术), lip-sync(假唱), midriff-baring shirt(露

脐装), pay-per-call(声讯电话), Scud missile(飞毛腿导弹), tapioca milk tea(珍珠奶茶), transsexual operation(变性手术)等新词,无一不是通过英语报刊等新闻媒体传播后为人们所熟知的。可以毫不夸张地说,当今社会日新月异的飞速发展拓展了当代英语的涵盖范畴,难怪有人戏言,倘若莎士比亚再生,他恐怕也要沦为文盲了。而英语世界这一日千里的巨变和由此带来的新生事物,除了报刊等新闻媒体外,几乎找不到更好的手段予以详细记录下来。从某种意义上说,英语报刊是我们研究、掌握当代英语最直接的途径之一。

所谓“俗”,指报刊英语通俗易懂、简洁明快,有别于诸如科技英语、体育英语、经贸英语等较深奥费解的各类“行业英语”。新闻报道所遵循的写作技巧仍是英语新闻写作中最基本的要领。它的特点是不能像文学作品那样可以夸饰或矫揉造作,而必须遵循所谓的新闻写作“ABC”原则,即力求报道内容的精确性(Accuracy)、语言文字的简洁度(Brevity)和语句结构上的清晰感(Clarity)。表现在措词上,一般偏爱使用简短有力的小词;表现在句型结构上,报刊英语经常采用紧凑精悍的简单句,避免过于复杂冗长的复合句。正因如此,报刊英语通常被视作一种面向社会各阶层的大众化文体。

至于“广”这一特点,是指报刊英语所涉及的体裁很广。我国已故著名英语学者王佐良教授认为,文体学的灵魂在于研究什么样的语言适合什么样的社会场合(王志娟,2002:11)。确实,翻开英文报刊,我们看到的是各种具有不同特点的体裁:消息报道、特写文章、新闻评论、小品文、天气预报、广告等等。此外,英语报刊中也经常掺杂学术或科技文章、文学作品连载、政府公报等法律文书。一句话,英语报刊集现代英语之大成,总统庄严的声明,民众轻松的闲聊,各学科的术语,各领域的行话,风土人情,乃至市井俚语,报刊英语无所不包。

由此看来,英语中似乎并不存在绝对统一的报刊英语语体。与其他语体一样,报刊英语有它的稳固性和变动性,以及语体之间的排斥性和渗透性。所谓“稳固性”,是指报刊英语一经形成就得到受众公认而固定下来,不能轻易改变。这表现在报刊英语为适应特定信

息的传播目的和语境,经常有规律地复现着一系列用词、句式、篇章结构和写作程序上的特点。这些特点不但为人们所认识,而且对使用报刊英语有约束力,具有相对固定的性质,如果违反它就会遭到受众的排斥。所谓语体之间的“排斥性”,即指各语体形式要泾渭分明,不可混杂。当然,事物不是一成不变的,报刊英语也不例外。它会变,它会与其他语体交叉。所谓“变动性”,是指报刊英语在历史进程中会逐渐发生变化。所谓“渗透性”,是指由于信息传播的需要或者语体的发展,在报刊英语中出现了其他语体的某些特征,即出现了语体的交叉现象。这一切有利于英语学习者根据自己的需要和爱好各取所需。可见,报刊英语无疑将有助于我们学习现代英语的各种文体与风格,扩大学习视野和丰富各方面的知识。

简言之,报刊英语与其说是指某一特定的语体,不如说是受新闻学、社会学、政治学、经济学等多种学科和语体的综合影响而形成的,具有诸多的研究价值。报刊英语作为一种应用语言,因其所具有的特殊性,已逐渐从普通英语中独立出来,其用词造句等方面也与普通英语有着不少差异。当今世界,英语报刊已成为一种极其重要的大众传播工具,而迅速及时地报道国内外发生的时事新闻则成了英语报刊等传媒的首要和中心职能。与讲究生动形象、含蓄蕴藉和追求各种艺术效果的文学语言相比,或者与以实现劝说功能的广告语言相比,英语报刊新闻报道不失为一种具有鲜明语言形式和文体特点的语言资料。报刊的这一社会职能决定了报刊英语许多独特的文体特点。

学习和研究报刊英语是英语学习不可或缺的一个手段。这是由英语语言本身多层次、多角度、纷繁复杂的特质所决定的。报刊英语在越来越信息化、传媒化的社会中所占据的重要性不言而喻,了解乃至掌握报刊英语的特质,是完善英语学习不容忽视的一个途径,是构成英语教学的一个重要层面。如今,人类社会已跨入了风光无限的21世纪,我国的对外新闻传播业呈现出更加蓬勃发展的生机,主要面向国外受众的英语报刊等传媒形式也日益增多,从某种意义上可以说,在争芳斗艳的新闻百花园里,英语新闻报道正展现着十分广阔

的发展前景。然而,长期以来,我国的英语语言文学专业和新闻学专业教学很少涉及报刊英语等内容。部分高校开设的有关课程,以及新近面世的一些有关书籍,绝大多数都属于泛读性质的外报外刊选读,专门研究报刊英语等新闻英语方面的课程或资料极少,而至于以英语新闻理论和外报外刊实例专题研究报刊英语词汇、语法、修辞等方面文体特点的教材和专著更如凤毛麟角。正是在此背景下,本书编者不揣谫陋,根据多年积累的英语报刊资料,结合自己多年从事新闻英语研究生教学工作的心得和研究成果撰写了这本教学研讨型专著,聊作拙著《新闻英语文体与范文评析》(第一、二版)的延伸或姐妹篇。本书在写作风格上,与其姐妹篇一脉相承,但在内容上却更为纷繁,更有厚重感。

本教学研讨性专著拟分10章69节,集中分析英语报刊中的消息报道、特写文章和新闻评论为主的“新闻类”文体语言及其别具一格的词汇、语法和修辞手法等现象;同时兼及报刊广告语言和广播新闻文体特点。每章后配有“思考与实践”。此外,为了增强本教材的实用性,作者还特意在书末汇集了“报刊英语术语”(英汉双解)等3则附录,并配以汉译,以飨读者。

全书内容翔实,覆盖面广,理论阐述与实证分析紧密结合,融应用性、创新性、知识性和学术性于一炉,有别于目前面世的绝大多数属于泛读性质的报刊选读类汇编读物,不仅“赠人以鱼”,而且“授人以渔”,因而特别适合高等院校英语语言文学专业或新闻学专业的莘莘学子使用。同时,这本书也是奉献给一切有志于学习英语新闻写作与报道和从事对外报道教学研究与实践的同行的,希望得到大家的喜欢。书中主要内容曾作为学位课程的主干教材由作者本人近年来在上海外国语大学英语语言文学专业和(复合型)新闻学专业讲授,受到研究生的普遍欢迎。

在本书的撰写、修改和出版过程中,上海外国语大学科研处、新闻传播学院以及英语学院的领导、专家和同仁曾给予悉心指导和热忱鼓励,上海外国语大学学科建设系列专著与教材基金项目评审委员会及时提供学术专著出版资助,上海外语教育出版社为此书的出

版不遗余力,才使本书能及时与读者见面。成书后,承蒙新闻英语学者、全国高校英语报刊教学研究会会长、《美英报刊导读》系列教材主编、北京大学教授周学艺先生拨冗审阅,并欣然作序。借此拙著出版之际,我谨向关心本书的各方朋友一并深表谢忱。同时,恳切希望英语界、新闻界同仁及广大读者不吝指正。

张 健

2006 年夏

于上海外国语大学

第 1 章

新闻属性

新闻与人类生活的联系越来越密切,对人类生活的影响也越来越大。它有两个基本属性,一是它来源于客观事实的最新变动,是对事实的最新变动的一种反映;二是这种反映并非只是为了个人的需要,而是为了传播,即告知第三者。虚构的事情、陈旧的事情不可能成为新闻,即使不胫而走,人人皆知,它也只是谣传或者是历史,而不是新闻。事实(facts)—新闻(news)—受众(audience),这是新闻的三部曲。新闻学的许多问题往往是围绕这个三部曲来进行研究的,如什么事实才能构成新闻内容?新闻的定义是什么?什么样的新闻内容才能为受众所接受并产生最佳传播效果?等等。

第一节 新闻定义

在谈论新闻写作之前,首先遇到这样一个问题:什么是新闻?要了解什么是“新闻”,就让我们先从“新闻”的英语对应词 news 谈起。这个与汉语对应的英文词在词的构成上是非常有趣和耐人寻味的,分析它的结构和意义有助于我们了解和认识什么是“新闻”。英文 news 一词是由 new 通过构词法中的附加法,在后面加 s 派生出来的。这里的 new 的英文意义是“新发生的”、“初次的”、“新鲜的”、“新颖的”,其共核为一个“新”字,而“新”正是新闻报道的一个关键要素。new 之后加 s 便成了 news,即“新闻”的意思。同时,news 的四

个英文字母恰好又是英语中 north (北), east (东), west (西) 和 south (南) 的第一个字母。相传在报纸问世之前, 英国人爱把每天发生的新鲜事儿写在纸上, 然后张贴在公共场所的专栏里, 一般设有四个栏目, 顶端分别标明 N, E, W, S, 表示北东西南, 后来便逐渐形成 NEWS 一词(《新民晚报》1995 年 1 月 10 日)。这种情况究竟是当初创词偶然巧合的结果, 抑或为表达某种深邃的思想而有意设定? 目前尚不得而知, 但不管怎样, 它囊括了东、西、南、北四个方位。这样的解释虽然牵强, 但也说明了一个道理: 真正的新闻确实是, 也应该是, 来自东南西北四方的天下事。

从 news 的字面看, 它至少给了我们以下两点启示: 一是新闻内容的价值在于“新”, 应当有“时效性”(timeliness)。所谓“新”, 就是说新闻所反映的事件或事实应是最新发生的, 或者是过去事件或事实的最新发现和披露; 反映生活中新的事件或新的事实以及过去事件或事实的新发现、新披露是“新闻”的基本特征。二是“新闻”具有广泛性和社会影响力。新闻是发生在各地和各领域的新的事件、事实或过去的事件、事实的新发现、新披露, 但这决不意味着发生在各地、各领域的新事件、事实或过去事件、事实的新发现、新披露都属于新闻的范畴。这些事件或事实能否成为“新闻”还要看它对社会生活有无影响, 是否与公众的利益有关, 能不能引起人们的关注。例如, 一股强台风的即将登陆、一项经济政策的出台、国际形势的最新变化当属“新闻”, 因为它们与人们的日常生活、经济生活和政治生活密切相关, 而至于某些三流明星的婚变炒作(与谁解除婚姻关系或与谁相悦), 或者某“大款”所扎的皮带是鳄鱼皮还是鲸鱼皮制成的等等形形色色的纯“个人行为”, 对社会公众而言一般算不上是具有普遍意义的“新闻”, 在某种程度上至多算是人们茶余饭后的“谈资”或百无聊赖时的“话题”。

可见, 新闻是一种反映手段, 它反映什么是研究新闻内在规律首先遇到的问题。现在, “新闻”(news)这个词对一般人来说已经十分熟悉, 但如果要下一个确切的定义, 就不那么容易了。迄今为止, 英语新闻界有无数的专家学者都对“新闻”下过自己的定义。遗憾的是, 至今世界上还没有一个简单、科学而又公认的定义。有的提法不

够科学,有的将新闻的某个属性(如趣味性、奇异性等)夸大成新闻的本质属性,有的把新闻工作者的主观意志或新闻的某种职能当作新闻的本质属性。现不妨从众多观点中列举一些颇有代表性的定义,以仁者见仁,智者见智:

- ① News is a fresh report of events, facts, or opinions that people did not know before they read your story. (新闻就是针对人们读你的报道之前所未知的事件、事实或观点的一种全新报道。)
- ② News is anything timely that interests a number of persons, and the best news is that which has the greatest interest of the greatest number. (凡是及时的、能引起许多人兴趣的东西,便是新闻。最好的新闻能给大量的读者带来最大乐趣。)
- ③ News is any event, idea or opinion that is timely, that interests or affects a large number of people in a community and that is capable of being understood by them. (新闻是指人们能及时获悉的事件、观点或见解,它能吸引或影响社会上的许多人,并能为他们所理解。)
- ④ News is the reporting of anything timely which has importance, use, or interest to a considerable number of persons in a publication audience. (新闻是对任何事物的及时报道,对于读者群体中的许多人来说,这类报道具有重要性、实用性或趣味性。)
- ⑤ News is full and current information made available to an audience. (新闻是向受众所提供的完整且及时的信息。)
- ⑥ News is the report of a recent event, marked by fairness, currency, accuracy, conciseness and objectivity. (新闻是关于最近事件的报道,具有公正、及时、准确、简明和客观的特点。)
- ⑦ News is anything the editor says it is. (凡是编辑说了算的便是新闻。)
- ⑧ When a dog bites a man that is not news, but when a man bites a dog that is (big) news. [狗咬人并非新闻,人咬狗才是(大)新闻。]

据说以上最后一条定义是美国《纽约太阳报》采访部主任约翰·布卡特(John Bogart)在1880年写下的一句名言。西方新闻界的这一“经典”定义似乎荒诞可笑,倒也从一个角度说明新闻必须是让人感兴趣的、新鲜的事情。这类定义源于资本主义的议会民主制,为维护资本主义的利益、传播资产阶级的思想立下了汗马功劳。与这类

定义相呼应的新闻标准主要包括这些内容(黄庆,1998:9):①猎奇(novelty),如上述人咬狗的例子即为典型事例;②个人影响(personal impact),指对读者或个人可能产生影响的消息,如房地产价格、股市行情等;③金钱(money),如银行利率等;④犯罪(crime),事实上有关凶杀等暴力的社会新闻在西方报刊中大有市场;⑤性(sex),英美报刊的热门话题;⑥冲突(conflict),冲突与战争是英美报刊的主旋律;⑦宗教(religion),如罗马教皇(pope)就是英美报刊的主角之一;⑧灾难(disaster and tragedy),即天灾(地震、洪水等)和人祸(交通事故等),其强大的震撼力和影响力足以成为吸引人们眼球的“卖点”;⑨幽默(humour),是智慧的体现,是顿悟,是美的享受,是会心的笑,在世界各地备受推崇;⑩人情味(human interest),生动地再现新闻事件或新闻人物的精彩片断;⑪健康(health),这是人人关心的话题;⑫科学(science),这一内容正变得越来越重要;⑬娱乐(entertainment),已成为许多综合性报刊的重要组成部分;⑭名人(celebrity),以凸显名人效应,增强报道效果,更好地吸引受众眼球;⑮时效(timeliness),这是西方新闻普遍接受的重要标准之一。

了解英美报刊判断新闻的标准能帮助我们阅读理解英美报刊,由此,我们也可以清醒地认识到传媒在英美政治制度中的作用。而在我国,早在20世纪40年代,老一代新闻工作者陆定一同志就在《我们对于新闻学的基本观点》一文中提出:“唯物论者认为,新闻的本源乃是物质的东西,乃是事实,就是人类在与自然斗争中和在社会斗争中所发生的事实。因此,新闻的定义,就是新近发生的事实的报道。”陆定一同志的这段话,抓住了新闻的基本属性,概括了新闻的一般特点,因而数十年来一直为国内新闻界所接受。新闻界老前辈范长江同志给新闻所下的定义更为简洁明了:“新闻是广大群众欲知、应知而未知的重要事实。”改革开放以来,我国新闻界思想活跃,不少学者对新闻定义如何表述得更完善的问题进行了有益的探讨。有的学者提出:“新闻是新近变动的事实的传播。”有人提出:“新闻是报道或评述最新的重要事实以影响舆论的特殊手段。”有人这样说:“新闻是新近发生的、为广大群众所关心的事实的报道。”有的则认为:“新闻是新近发生的(或者是发现的)、人民关心的、重要的事实

的报道。”类似的提法还有不少,各种提法不尽相同(雷跃捷,1994:67—68)。

归纳起来,上述中外学者有关新闻的定义可以大致分为3类:第一类强调传播,用一句话说,新闻就是传播。第二类强调事实,简单地说,新闻就是事实。第三类既强调事实,也强调报道。看来,确实难以给“新闻”下一个简单而又公认的定义。事实上,新闻有那么多莫衷一是的定义也不足为奇,原因很简单:一方面,新闻的本质是不断变化的,它因地因时而异,有的新闻在一个国家是大新闻,可是在另一个国家或全世界范围内或许就算不上新闻;另一方面,新闻由事实构成,但并非每一事实都是新闻。换言之,新闻事实和一般事实是有差别的。新闻事实,是对一般事实不断加以比较分析的结果。从时间上讲,任何客观事物正是在一定时间内存在和发展的,因而要把事物放在一定时间内进行分析比较;从地点上讲,任何事物的发展变化又都具有一定的空间性,因而又要把事物放在特定的场合(如城市和农村、省内和省外、国内和国外)加以比较;从条件上讲,没有不具备一定条件而发生的事物,也没有任何事物的发展变化的条件不具有差异性,因而又要对事物的发生和发展的不同条件作比较。这就是说,新闻事实是以一定的时间、地点和条件为转移的,同样一件事实,在此时此地具有鲜明的特性,构成新闻事实,而在彼时彼地就不具有这种鲜明的特性,就构不成新闻事实。

归结而言,如何给新闻下定义,新闻的定义究竟怎样表述才能完整、严密和精当,尚可继续探讨。就比较流行的意见来看,尽管它们在具体文字表述上不完全一致,却都强调新闻的这样几个主要特征(见下图):

新闻的主要特征

新闻本源	事实是第一性的,新闻是第二性的;先有事实,后有新闻。
新闻事实	新闻是最近(正在/将要)发生的事实的最及时的报道。
新闻价值	新闻所反映的是有意义的事实,重要的事实,公众普遍关心的事实。

首先,新闻的本源是客观事实,新闻是事实的报道,是客观存在的事物的反映。事实是第一性的,新闻是第二性的;先有事实,后有新闻。事实本身并未构成新闻,经过人们报道和传播才成为新闻。新闻是对事实所作的真实的叙述。它要报告事实,反映客观事物的变化,因此必须是客观的;同时,新闻又是主观反映客观的结果,它是客观事物经过人的思维活动分析、综合、加工创作而成的,而不是客观主义的、被动的、消极的反映。其次,新闻反映的必须是“新近”发生的事实,而不是陈年老账、历史旧貌。“新”是新闻的本质特征之一。不过,“新近”这一定义尚欠全面,因为“正在”发生的或“将要”发生的事实也是新闻报道(尤其是当今广电媒体和网络媒体)的对象,正如英语原版词典所言:News is something told as having just happened or information about something that is just happening or will soon happen. [《加拿大英语词典》(*Dictionary of Canadian English*)]。第三,新闻不是“每事录”,它所反映的是有意义的事实,重要的事实,公众普遍关心的事实。换句话说,新闻事实不是一般的平淡琐碎的事实,而是具有新闻价值的事实,是重要而有意义的事实,是广大读者所关心的,欲知、应知而未知的事实。

此外,西方传媒学家认为,英语中的 news(新闻)有别于 propaganda(宣传)。propaganda 一词在历史上用得太多了,用滥了,已与中文“宣传”一词相去甚远。它的意思成了为自身利益而不惜歪曲事实的一种说教(张晓霞,2003: 11)。新闻的核心是传播信息;宣传的本质是说服受众。传播信息必须忠实于信息,做到真实可靠;说服受众则只是要求受众接受你的观点,按照你的观点去做。可见,新闻与宣传有着巨大差别。

了解新闻的这些主要特征,对于了解报刊英语以及英语新闻写作来说至关重要。

第二节 新闻价值

尽管目前“新闻”尚无一个公认的定义,但记者和编辑却可以凭

着各自的经验和感觉去判断哪些事件可以写成新闻。换言之,他们心目中都有一个衡量某一事件是否值得采写、刊登的尺度。这一尺度就是通常所说的新闻价值(news value)。换言之,新闻价值是新闻工作者用以衡量客观事实是否能够构成新闻的标准。

构成新闻价值的要素(news value determiners; news value determinants)很多,在英语新闻报道中,主要有时间性、重要性、显著性、接近性、奇异性、趣味性等几种,现分述如下:

一、时间性

时间性(timeliness),又作时新性(freshness),指新闻事件是最近发生的,而且是社会大众所不知道的,包含着时间近、内容新两个含义。新闻的内容是新闻的实质。大千世界每天发生千千万万件事,可只有一小部分被新闻媒体所报道。西方新闻界流传着这么一句话(端木义万,2000:3):“今天的消息是金子,昨天的消息是银子,前天的消息是垃圾。”可见,新闻事件发生和公开报道之间的时间差越短,新闻价值越大;内容越新鲜,新闻价值也越大。为此,有人把新闻比作是“易碎品”(perishables; breakables; fragiles),这可以从两个方面来加以说明:

第一,如前所述,新闻是最近发生的事实的报道。所谓“最近”,就是时间性的严格要求。如果把一条消息压了数日,那还有什么“最近”可言呢?这是新闻的基本常识,无须多说。

第二,新闻价值的实现是一瞬间、一次性的,而且具有“排他性”。新闻价值,就其主要功能来说是解决读者“不知道”的问题。一旦人们知道了,那么新闻价值和它的作用也就消失了。而“知道”是在一瞬间就可以完成的,一般情况下它又是一次性完成的。所谓“排他性”是说同样内容的消息,读者看一条就可以了,哪一条先到达读者,哪一条就先解决了读者的“不知道”的问题;后面再来什么消息,对同一读者来说就几乎是破损的废品了,不再起什么作用,因而也就不会再看看了。

可见,新闻这个易碎品对时间性要求很强。因此,在可能的范围

内,记者总是想方设法尽快把新闻传递给读者,因为新闻最强调的就是一个“新”字。如果记者报道的都是一些“旧闻”(stale news; old lore),时间一长,自然就会失去读者。在很大程度上,新闻的“新”取决于报道的“快”。报道不快,新鲜的消息因失去时效也会变成“明日黄花”。因此,新闻报道若不迅速、及时捕捉时代的脉搏,就不能满足读者“先睹为快”的心理。

二、重要性

所谓重要性(importance; consequence; impact; significance),指的是新闻事件与当前社会生活和大家的切身利益有着密切关系,势必会引起人们的关心,能够影响许多人。世界每天发生着无数事情,报纸不可能一一报道,只能选择重要的事情。重要性程度越高,报道的价值就越大。如政局的变动、政策的变化、战争进展,以及重大经济信息、重要科技发明,天气的显著变化和重大的灾害、疾病等,往往能引起读者的重视和兴趣。一般而言,新闻事实对国计民生的影响越大,就越重要,其新闻价值也随之递增。

当然,除了程度的高低之外,重要性里还含有一个相对性的问题。比如,东方人觉得重要的东西,西方的读者可能漠不关心。相反,西方人觉得重要的东西,东方人可能觉得是小题大做。因此,重要性虽然在新闻价值体系里很重要,其中却包含了诸如不完美性、不完全可靠、难以把握等缺憾(赵鼎生,2002:57)。

三、显著性

从某一角度来说,新闻记者选择新闻的标准与历史学家记录史实的原则不谋而合,都选择具有显著意义的事件。一个新闻事件对世界或社会将造成多大影响?涉及哪些政治势力?卷入的人数有多少?影响越大的事件,新闻价值越大,无疑能吸引受众的注意。显著性(prominence)指新闻中的人物、地点或事件越是著名,越是突出,就越能吸引读者,新闻价值就越大,人们的注意力会自然而然地集中